

**Midlertidig avtale om strømming av lydbøker i Storytels abonnements-tjeneste
mellom
Norsk Oversetterforening (NO) og Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening (NFF)
og
Cappelen Damm AS**

1. Partene er enige om å forlenge prøveperioden som fulgte av midlertidige avtaler av 5. desember 2014 og 18. mai 2016 til nytt utløp 31. desember 2017, med mindre en tidligere utløpsdato skulle følge av hendelser som er omtalt i pkt. 8 og 9 nedenfor. Vilklårene i pkt. 5 er endret i forhold til tidligere avtaler og gjøres gjeldende for all strømming av oversatte lydbøker f.o.m. 1. januar 2017.
2. Avtalen regulerer strømming av lydbøker av oversatte verk, når:
 - a) lydbok gjøres tilgjengelig direkte i strømming uten at forlaget også tilbyr lydboken i stykksalg,
 - b) lydbok gjøres tilgjengelig i strømming mens forlaget også tilbyr lydboken i stykksalg.
3. For tilgjengeliggjøring av en tittel slik som beskrevet i pkt. 2a ovenfor, betaler forlaget oversetteren kr 1 000,- som garantert minstehonorar når lydboken er gjort tilgjengelig i strømmetjenesten. Blir lydboken senere tilbudt i stykksalg, går det forannevnte honoraret til fradrag i det honoraret som utbetales oversetteren iht. midlertidig protokoll om lydbokutgivelse av 28. mai 2014.
4. For tilgjengeliggjøring av en tittel slik som beskrevet i pkt. 2b ovenfor (også for backlist-titler som er tilgjengeliggjort før denne avtalen ble inngått), og hvor oversetteren tidligere er honorert med tilleggsutnyttelseshonorar og tilgjengeliggjøringen finner sted innenfor den tidsperioden som et utbetalt tilleggsutnyttelseshonorar/gjenbrukshonorar gjelder for, betaler forlaget ikke slikt minstehonorar til oversetteren som nevnt i forrige punkt.
5. Som honorar for strømmingen skal forlaget utbetale en lisensavgift til oversetteren, beregnet av det beløpet som strømming av den aktuelle tittelen utgjør av Storytels samlede abonnementsinntekter eksklusiv merverdiavgift. Lisensavgiften er 9 % og denne avregnes ikke mot noen andre utbetalinger til oversetteren. Minstehonorar er kr 5,- per lytting. En tittel regnes som lyttet til når minst 20 % av den er strømmet til abonnenten.
6. Når en oversettelse blir tilgjengeliggjort slik som beskrevet i pkt. 2 ovenfor, skal oversetteren underrettes. Det er utarbeidet et særskilt meldingsskjema, som vedlegges denne avtalen.
7. Det er en forutsetning for denne avtalen at avtalens parter og Storytel er villige til å møtes årlig for å utveksle erfaringer og relevant tallmateriale.
8. Avtalepartene kan be om reforhandling av denne avtalen dersom det i avtaleperioden blir inngått rammeavtale som regulerer forfatteres vilkår for strømming av lydbøker i Storytels abonnements-tjeneste.
9. Dersom Den norske Forleggerforening og NO/NFF i avtaleperioden skulle inngå rammeavtale som omfatter slik strømming som er regulert av herværende avtale, opphører denne avtalen fra det tidspunkt rammeavtalen begynner å gjelde.

Oslo, 21. april 2017


Cappelen Damm AS


Norsk faglitterær forfatter- og
oversetterforening


Norsk Oversetterforening